

A C O R D

**între România și Confederația Elvețiană
privind cooperarea în combaterea terorismului, criminalității organizate,
a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, precum și a altor
infrațiuni transnaționale**

România
și
Confederația Elvețiană

denumite, în continuare, "Părți contractante",

în spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între Părțile contractante,

în dorința de a contribui la întărirea acestor relații,

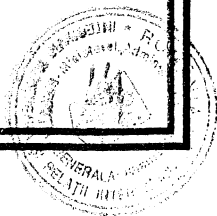
convinse de importanța pe care o are cooperarea între autoritățile implicate în combaterea și prevenirea criminalității, în special în domeniul terorismului, al criminalității organizate, al traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori,

animate de dorința de a stabili și completa cooperarea existentă deja între cele două Părți contractante,

respectând drepturile și obligațiile cetățenilor Părților contractante,

atente față de angajamentele internaționale și legislațiile naționale ale Părților contractante,

au convenit următoarele:



Articolul 1
Obiectul Acordului

1. Presentul Acord vizează asigurarea cadrului juridic necesar pentru realizarea cooperării între Părțile contractante, prin autoritățile lor competente și în limitele competențelor care le sunt conferite de către legislațiile lor naționale, precum și de angajamentele dreptului internațional.

2. Cooperarea cuprinde prevenirea și descoperirea infracțiunilor și investigațiilor în materie, în special prin intermediul schimbului de informații, atât strategice cât și operative, precum și al contactelor regulate între autoritățile competente la toate nivelele.

Articolul 2
Domenii de cooperare

1. Părțile Contractante cooperează și își acorda asistență, în special în următoarele domenii :

- a) terorismul internațional și finanțarea acestuia;
- b) criminalitatea organizată, inclusiv furturile comise în grup;
- c) traficul ilicit sau alte operațiuni ilegale cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- d) traficul cu ființe umane, traficul cu migranți și migrația ilegală;
- e) pedofilia, pornografia și exploatarea minorilor;
- f) traficul ilegal de organe și țesuturi umane;
- g) sustragerea, producerea ilegală, posesia și traficul ilegal de arme de foc, muniție și explozibili, materiale nucleare sau radioactive, agenți chimici și biologici, bunuri și tehnologii supuse controlului destinației finale;
- h) infracțiuni contra patrimoniului cultural și istoric;
- i) alterarea și contrafacerea de monedă și de alte mijloace de plată sau de înscrisuri oficiale;
- j) achiziționarea ilegală și traficul ilicit de autovehicule;
- k) spălarea banilor și criminalitatea financiară ;



- l) actele de corupție;
- m) criminalitatea informatică;
- n) infracțiunile privind mediul înconjurător.

2. În afara domeniilor de cooperare menționate la alineatul 1, prezentul Acord nu abilitază autoritățile competente ale Părților contractante să coopereze în probleme de natură politică, militară și fiscală și nici în domeniul asistenței judiciare.

Articolul 3

Modalități de cooperare

Cooperarea dintre Părțile contractante se realizează prin:

- a) schimb de informații și experiență, în domeniile prevăzute la articolul 2, alineatul 1;
- b) coordonarea măsurilor sau operațiunilor convenite reciproc între autoritățile competente ale Părților contractante;
- c) crearea de echipe comune și schimbul de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- d) formarea și perfecționarea personalului.

Articolul 4

Schimb de informații și experiență

Părțile contractante se sprijină reciproc prin schimbul de date cu caracter personal și de altă natură, precum și de alte materiale care se referă în special la:

- a) infracțiunile comise, în special autorii acestora, persoanele suspectate de a fi implicate în pregătirea și comiterea acestora, celelalte persoane implicate, împrejurările comiterii infracțiunilor și măsurile luate;
- b) organizarea entităților teroriste sau grupurilor infracționale organizate, modalitățile de operare a acestora și finanțarea lor;
- c) pregătirea infracțiunilor, în special a actelor de terorism îndreptate împotriva intereselor unei Părți contractante;
- d) obiectele folosite în comiterea de infracțiuni, inclusiv mostrele unor asemenea obiecte și produsele rezultate din aceste infracțiuni;



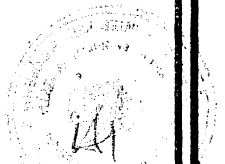
- e) rezultatele cercetărilor penale și cercetărilor la fața locului referitoare la infracțiunile comise;
- f) metodele și mijloacele de lucru, cât și tehnicile de cercetare;
- g) acțiunile și operațiunile speciale preconizate ce pot prezenta interes pentru cealaltă Parte contractantă ;
- h) documentația de natură conceptuală și analitică, precum și literatura de specialitate;
- i) prevederile de drept intern care au legătură cu prezentul Acord, precum și orice modificare a acestora;
- j) cunoștințele dobândite de către autoritățile competente în cadrul activităților acestora sau participării la conferințe sau reuniuni internaționale, în special cele referitoare la noile forme de criminalitate.

Articolul 5

Coordonare

1. Dacă va fi necesar, autoritățile competente ale Părților contractante vor lua măsuri în vederea asigurării pe teritoriul propriu a coordonării angajamentelor operative cu privire la:

- a) cercetarea și identificarea obiectelor și persoanelor care au săvârșit infracțiuni sau care sunt implicate în orice mod în săvârșirea acestor infracțiuni, inclusiv realizarea măsurilor pentru identificarea și confiscarea bunurilor provenite din infracțiuni;
- b) identificarea persoanelor dispărute;
- c) utilizarea de tehnici speciale de investigare, precum livrările supravegheate, punerea sub observație și investigațiile sub acoperire;



d) protecția martorilor, a victimelor și a altor persoane pentru a împiedica lezarea integrității lor fizice sau orice alt pericol grav ce rezultă din urmărirea penală;

e) planificarea și realizarea programelor comune de prevenire a criminalității.

2. Pentru coordonarea acestor angajamente operative, Părțile contractante pot, la nevoie, să-și furnizeze reciproc echipamente și tehnologie .

3. Autoritățile competente ale părților contractante pot organiza întâlniri ale experților, în vederea coordonării angajamentelor operative.

Articolul 6

Echipe comune

1. Dacă va fi necesar, autoritățile competente ale Părților contractante vor constitui echipe comune de analiză și grupuri mixte de lucru, control, observare și anchetă în cadrul cărora funcționarii uneia dintre Părțile contractante își vor asuma funcțiile de consiliere și asistență, cu ocazia misiunilor pe teritoriul celeilalte Părți contractante, fără a fi competenți să exercite în mod independent acte care să aducă atingere suveranității acestui stat. Funcționarii vor respecta, printre altele, instrucțiunile ce le sunt date de Partea contractantă pe teritoriul căreia își desfășoară activitatea.

2. Părțile contractante vor acorda funcționarilor care sunt în misiune pe teritoriul celeilalte Părți contractante aceeași protecție și asistență ca și propriilor lor funcționari.

3. În privința raporturilor lor de serviciu, a condițiilor de angajare și a statutului disciplinar, funcționarii Părților contractante se supun legislațiilor lor naționale.

4. Atunci când funcționarii unei Părți contractante sunt în misiune pe teritoriul celeilalte Părți contractante, prima Parte contractantă este responsabilă pentru daunele pe care funcționarii săi le cauzează în timpul desfășurării misiunii, în conformitate cu legislația Părții contractante pe al cărui teritoriu se efectuează misiunea.



5. Partea contractantă pe teritoriul căreia sunt produse daunele prevăzute în alineatul 4 asigură repararea acestora în condițiile aplicabile daunelor provocate de proprii săi cetățeni.

6. Partea contractantă ai cărei funcționari au cauzat pagube oricărei persoane pe teritoriul celeilalte Părți contractante va rambursa integral acesteia din urmă sumele pe care le-a plătit victimelor sau împuterniciților acestora.

7. Fără a aduce atingere exercitării drepturilor sale față de terți și prin derogare de la prevederile alineatului 6, fiecare Parte contractantă va renunța, în cazul prevăzut la alineatul 4, să solicite celeilalte Părți rambursarea cheltuielilor pentru daunele pe care le-a suferit.

8 Funcționarii unei Părți contractante care acționează pe teritoriul altei Părți contractante sunt asimilați funcționarilor acesteia în ceea ce privește infracțiunile cărora ar fi victime sau pe care le-ar comite.

Articolul 7 Formare și perfecționare

1. Părțile contractante se vor sprijini reciproc în pregătirea și perfecționarea personalului, în special prin:

- a) participarea la cursuri de pregătire în limbile oficiale ale celeilalte Părți contractante sau în engleză;
- b) organizarea de seminarii, exerciții și antrenamente în comun;
- c) pregătirea de specialiști;
- d) informarea reciprocă privind principiile de instruire și delegarea de experți;
- e) invitarea de observatori în timpul exercițiilor.

2. Părțile contractante vor încuraja, în orice alt mod, schimbul de experiență și cunoștințe.

Articolul 8 Procedură și costuri

1. Cererile de informații, de măsuri coordonate sau de alte mijloace de asistență trebuie să fie realizate în scris și să conțină motivele pe baza cărora se face solicitarea. Dacă va fi necesar, aceste cereri vor putea fi transmise prin fax sau e-mail, în condițiile în care



conținutul lor permite transmiterea în această formă. În caz de urgență, Părțile contractante vor putea adresa o cerere orală, ce va trebui imediat confirmată în scris.

2. În cazuri speciale, autoritățile competente își vor comunica reciproc, fără solicitare prealabilă, informațiile considerate ca importante pentru sprijinirea Părții contractante destinată în prevenirea amenințărilor concrete privind securitatea națională și ordinea publică sau în lupta împotriva altor infracțiuni.

3. Cererile de asistență reciprocă se soluționează în mod direct de către autoritățile competente, cu condiția ca legislația internă să nu prevadă că acestea sunt de competența autorităților judiciare. Dacă autoritatea de poliție care a primit cererea de asistență nu este competentă să o soluționeze, aceasta o va înainta către autoritatea competentă.

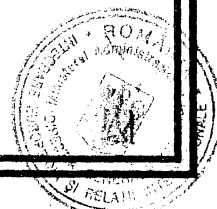
4. Autoritățile competente ale Părții contractante care au primit cererea prevăzută la alineatul 1 răspund la aceasta în cel mai scurt timp posibil. Ele pot cere informații suplimentare, dacă le consideră necesare pentru a răspunde la solicitarea celeilalte Părți Contractante.

5. Fiecare Parte contractantă poate refuza, total sau parțial, să ofere informații sau asistență, în cazul în care consideră că acest fapt poate amenința suveranitatea sa, securitatea sa națională sau orice alt interes important, dacă solicitarea nu este în concordanță cu legislațiile naționale ale Părților contractante sau dacă îndeplinirea solicitării contravine acestor legislații ori angajamentelor internaționale.

6. Autoritățile competente se vor informa reciproc în scris și motivat, în cazul refuzării cererii de informare sau asistență.

7. Fiecare autoritate competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții ce sunt obligatorii pentru autoritățile competente ale celeilalte Părți contractante.

8. Fiecare Parte contractantă va suporta cheltuielile rezultând din aplicarea prezentului Acord, sub rezerva măsurilor de coordonare de la articolul 5, pentru care suportarea cheltuielilor este stabilită de comun acord, în scris, de la caz la caz, de către autoritățile competente.



Articolul 9

Atașatii de poliție

1. Autoritățile competente ale Părților contractante pot încheia acorduri speciale, care să permită numirea pe lângă cealaltă Parte contractantă, pentru o durată determinată sau nedeterminată, de atașatii de poliție, care să beneficieze de statut diplomatic, în sensul Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961, privind relațiile diplomatice.

2. Numirea de atașatii de poliție are ca scop promovarea și accelerarea cooperării, în special prin asistență la executarea procedurilor de întrajutorare polițienească sau judiciară în materie penală.

3. Atașatii de poliție își vor asuma funcții de consiliere și de asistență, fără a fi competenți pentru exercitarea autonomă a actelor de suveranitate. Ei vor pune la dispoziție informații și își vor executa misiunile pe baza instrucțiunilor ce le vor fi date de către Partea contractantă care îi detașează.

Articolul 10

Protecția datelor

Protecția datelor cu caracter personal schimbate între Părțile contractante în cadrul prezentului Acord este garantată, în conformitate cu legislațiile naționale ale Părților contractante, cu angajamentele internaționale și cu respectarea următoarelor prevederi:

a. Datele cu caracter personal sensibile și profilele de personalitate în sensul articolului 6 din Convenția Consiliului European din 28 ianuarie 1981 pentru protecția datelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal nu pot fi schimbate decât în situația în care se va dovedi absolut indispensabil și doar în legătură cu alte date;

b. Datele transmise nu vor putea fi utilizate decât în scopurile pentru care prezentul Acord prevede transmiterea unor astfel de date și în condițiile stabilite de Partea contractantă expeditoare; utilizarea unor astfel de date în alte scopuri nu va fi posibilă decât după autorizarea scrisă prealabilă a Părții contractante expeditoare, precum și cu respectarea legislației Părții contractante destinatare;



c. La cererea Părții contractante expeditoare, Partea contractantă destinatară va informa cealaltă Parte contractantă asupra modului în care a utilizat datele și asupra rezultatelor obținute;

d. Datele sunt utilizate exclusiv de către autoritățile judiciare sau polițienești sau de către o altă autoritate cu atribuții în lupta împotriva criminalității și terorismului, desemnată de Părțile contractante. Părțile contractante își vor comunica lista autorităților competente pentru utilizarea datelor. Transmiterea ulterioară a datelor către alte autorități este supusă consimțământului prealabil în scris al Părții contractante expeditoare;

e. Partea contractantă expeditoare este obligată să asigure exactitatea datelor puse la dispoziție, necesitatea și corelarea acestora cu scopul urmărit prin comunicare. În această privință, ea se va conforma restricțiilor de transmitere prevăzute de legislațiile naționale respective. Dacă se dovedește faptul că au fost transmise date inexacte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea contractantă expeditoare va informa imediat Partea contractantă destinatară. Aceasta din urmă este obligată să rectifice sau să distrugă datele în cauză;

f. Persoana ale cărei date au fost transmise va fi informată, la cerere, asupra informațiilor care o privesc și asupra utilizării prevăzute pentru acestea. Dreptul persoanei de a fi informată este guvernat de legislația națională a Părții contractante pe teritoriul căreia a fost depusă cererea. Se va da curs cererii persoanei în cauză numai după obținerea acordului prealabil scris al celeilalte Părți contractante;

g. În momentul transmiterii datelor, Partea contractantă expeditoare poate indica celeilalte Părți contractante termenele de păstrare, conform legislației sale naționale. Independent de aceste termene, datele vor fi distruse imediat ce se va dovedi că acestea nu sunt necesare pentru scopul în care au fost comunicate. Partea contractantă expeditoare trebuie să fie informată despre distrugerea datelor ce au fost transmise și despre motivele acestei distrugerii. În cazul denunțării prezentului Acord, toate datele transmise în baza acestuia trebuie să fie distruse;

h. Fiecare Parte contractantă este obligată să consemneze transmiterea, primirea și distrugerea datelor. Această consemnare va indica în special motivele transmiterii, autoritățile implicate și motivele distrugerii;



i. Nici o Parte contractantă nu poate invoca faptul că cealaltă Parte contractantă a transmis date inexacte sau care nu ar fi trebuit transmise pentru a se degreva de răspunderea ce îi revine, potrivit legislației sale naționale, față de persoana lezată. Dacă Părții contractante îi revine obligația de despăgubire, pe motiv de utilizare de date inexacte sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea contractantă expeditoare va rambursa Părții contractante destinate în integralitate suma alocată cu titlu de despăgubire.

j. Părțile contractante au obligația să protejeze eficient datele cu caracter personal împotriva accesului și difuzării neautorizate, pierderii, alterării și distrugerii acestora.

Articolul 11

Protecția informațiilor clasificate

1. Părțile contractante vor lua măsuri împotriva divulgării și pentru protecția fizică a informațiilor, potrivit nivelului de clasificare stabilit de Partea contractantă care furnizează aceste informații și conform propriilor legislații naționale.

2. Informațiile clasificate nu vor fi utilizate decât în scopul pentru care au fost furnizate.

3. Informațiile clasificate nu pot fi utilizate decât de către autoritățile polițienești sau altă autoritate de prevenire sau reprimare a criminalității, abilitată să prelucreze astfel de informații. Multiplicarea ori transmiterea către un stat terț sau către o altă autoritate a unor astfel de informații, documente, tehnici, tehnologie sau mostre, dobândite ca urmare a cooperării, nu sunt permise decât cu consimțământul scris al autorității competente, care le-a furnizat.

4. Cu ocazia transmiterii informațiilor clasificate conform legislației sale naționale, Partea contractantă expeditoare va determina în scris condițiile de utilizare a acestora. Partea contractantă destinatară va respecta protecția solicitată pentru aceste informații clasificate. Partea contractantă expeditoare poate decide în orice moment modificarea acestor condiții de clasificare sau să renunțe la ele.



5. Părțile contractante vor lua măsurile necesare ca accesul la informațiile clasificate să se limiteze la persoanele care au nevoie pentru îndeplinirea sarcinilor ce le revin și care dispun de o autorizație de acces, în conformitate cu prevederile legislației lor naționale.

6. În cazul încălcării măsurilor de securitate, ce conduce la pierderea sau suspiciunea de divulgare de informații clasificate unor persoane neautorizate, Partea contractantă destinatară va informa imediat Partea contractantă expeditoare. Partea contractantă destinatară va desfășura fără întârziere o investigație, în conformitate cu legislația sa, cu asistența Partii contractante expeditoare, pentru cazul în care aceasta o solicită. Partea contractantă destinatară va informa cealaltă Parte contractantă asupra circumstanțelor cazului, măsurilor adoptate și rezultatului investigațiilor.

7. Fiecare Parte contractantă va comunica fără întârziere celeilalte Părți contractante orice schimbare a legislației sale, care ar putea afecta protecția informațiilor clasificate.

Articolul 12

Organe de punere în aplicare

1. Autoritățile competente ale Părților contractante, respectiv, pentru România, Ministerul Administrației și Internelor, Serviciul Român de Informații, Ministerul Finanțelor Publice și Ministerul Justiției și, pentru Confederația Elvețiană, Departamentul federal de justiție și poliție, vor desemna și comunica pe cale diplomatică, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, organele de punere în aplicare (denumire, numere de telefon, fax, e-mail și alte adrese de contact importante) care cooperează direct și operativ potrivit domeniilor lor de competență, precum și persoanele de contact (nume și funcții).

2. În derularea activităților de cooperare, organele de punere în aplicare ale Părților contractante vor folosi limba engleză sau o altă limbă stabilită de comun acord între ele.

3. Pentru realizarea și dezvoltarea cooperării, autoritățile competente ale Părților contractante, în limitele competențelor lor legale, pot încheia protocoale adiționale de cooperare, cu respectarea legislațiilor naționale ale Părților contractante.



4. Se instituie o comisie mixtă compusă din reprezentanți ai Părților contractante, ce se va întâlni la intervale periodice pentru a face bilanțul aplicării cooperării instituite prin prezentul Acord, pentru evaluarea calității, pentru a discuta despre noile strategii și pentru a determina dacă este necesară completarea și dezvoltarea acestei cooperări.

5. Autoritățile competente își vor comunica fără întârziere orice modificare ce intervine referitoare la organele de punere în aplicare, la competențele sau la coordonatele menționate în prezentul articol.

Articolul 13

Relații cu alte acorduri existente

Prezentul Acord nu afectează drepturile dobândite și obligațiile asumate de Părțile contractante, ce decurg din alte acorduri internaționale, la care acestea sunt parte.

Articolul 14

Reglementarea diferendelor

Orice diferende în interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor face obiectul unor consultări între Părțile contractante.

Articolul 15

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, prin care este comunicată celeilalte Părți contractante îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord poate fi modificat de comun acord, iar modificările vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute la alineatul 1.



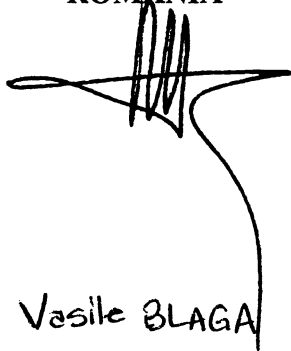
Articolul 16

Denunțarea

Prezentul Acord se încheie pentru o durată nedeterminată și va putea fi denunțat sau suspendat oricând, prin intermediul unei notificări scrise, adresată celeilalte Părți contractante. Denunțarea își va produce efectele la 6 luni după primirea acestei notificări, iar suspendarea la 30 de zile după aceasta.

Semnat la București, la data de 19 septembrie 2005, în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, toate textele fiind egal autentice.

PENTRU
ROMÂNIA



Vasile BLAGA
ministru al Administrației și Internelor

PENTRU
CONFEDERAȚIA ELVEȚIANĂ



Christoph BLOCHER
Consilier Federal

Departamentul Federal de
Justiție și Politică

Prezenta copie este conformă cu
originalul

Orestor Ioan Telescu-Dimitriu
luni, 26.09.2005



ACCORD

**entre la Roumanie et la Confédération suisse
concernant la coopération pour la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée, le
trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs, et autres
infractions transnationales**

la Roumanie

et

La Confédération suisse

ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

dans l'esprit des relations d'amitié et de coopération qui existent entre les Parties contractantes,

désireuses de contribuer au renforcement de ces relations,

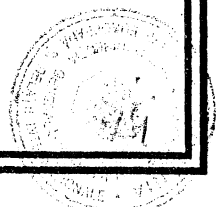
convaincues de l'importance que revêt la coopération entre autorités impliquées dans la lutte et la prévention de la criminalité, en particulier dans les domaines du terrorisme, de la criminalité organisée et du trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs,

animées par la volonté de préciser et de compléter la coopération déjà existante entre les Parties contractantes,

respectueuses des droits et des devoirs des citoyennes et citoyens des Parties contractantes et

attentives aux engagements internationaux et aux législations nationales des Parties contractantes,

sont convenues de ce qui suit:



Article 1 **Objet de l'Accord**

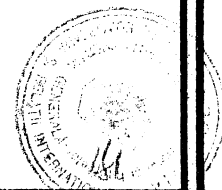
1. Le présent Accord vise à assurer le cadre juridique nécessaire à la réalisation de la coopération entre les Parties contractantes, par les autorités compétentes et dans les limites des compétences qui leur sont conférées par les législations nationales ainsi que par les engagements du droit international.

2. La coopération comprend la prévention et la détection des infractions et des enquêtes en la matière, en particulier grâce à l'échange d'informations tant stratégiques qu'opérationnelles et aux contacts réguliers entre autorités compétentes à tous les niveaux.

Article 2 **Domaines de coopération**

1. Les Parties contractantes coopèrent et s'accordent de l'assistance dans les domaines suivants en particulier:

- a) le terrorisme international et son financement;
- b) la criminalité organisée, y compris les vols commis en bande;
- c) le trafic illicite ou d'autres opérations illégales en relation avec des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- d) la traite d'êtres humains, le trafic de migrants et l'immigration clandestine;
- e) la pédophilie, la pornographie et l'exploitation des mineurs;
- f) le trafic illicite d'organes et de tissus humains;
- g) la soustraction, la production illégale, la possession et le trafic illicite d'armes à feu, munitions et explosifs, matériaux nucléaires ou radioactifs, agents chimiques et biologiques, biens et technologies soumis au contrôle de la destination finale;
- h) les infractions contre le patrimoine culturel et historique;
- i) la fabrication de fausse monnaie et la falsification de monnaies, de moyens de paiement ou de documents officiels;
- j) l'acquisition illégale et le trafic illicite de véhicules;



- k) le blanchiment d'argent et la criminalité financière;
- l) les actes de corruption;
- m) la cybercriminalité;
- n) les infractions à l'environnement.

2. En dehors des domaines de coopération mentionnés à l'alinéa 1, le présent Accord n'habilite pas les autorités compétentes des Parties contractantes à coopérer dans les affaires de nature politique, militaire et fiscale ni dans le domaine de l'entraide judiciaire.

Article 3 **Modalités de coopération**

La coopération entre les Parties contractantes se réalise par:

- a) l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines prévus à l'article 2, alinéa 1;
- b) la coordination de mesures ou opérations convenues réciproquement entre les autorités compétentes des Parties contractantes;
- c) la création d'équipes communes et l'échange de spécialistes dans les domaines d'intérêts réciproques;
- d) la formation et le perfectionnement du personnel.

Article 4 **Echange d'informations et d'expériences**

Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement en échangeant des données personnelles et non personnelles et autre matériel concernant notamment:

- a) les infractions commises, en particulier leurs auteurs, les autres personnes soupçonnées de leur préparation et leur commission, les autres personnes impliquées, les circonstances de commission de ces infractions et les mesures prises;
- b) l'organisation des entités terroristes ou des structures de criminalité organisée, les modalités d'agir de celles-ci et leur financement;
- c) la préparation d'infractions, en particulier d'actes de terrorisme dirigés contre les intérêts d'une Partie contractante;

- d) les objets utilisés pour la commission des infractions, y compris les échantillons de tels objets, et les produits résultant de ces infractions;
- e) les résultats des recherches pénales et criminalistiques relatives aux infractions commises;
- f) les méthodes et moyens de travail ainsi que les techniques de recherche;
- g) les actions et opérations spéciales prévues, qui peuvent être d'un intérêt pour l'autre Partie contractante;
- h) la documentation de nature conceptuelle et analytique ainsi que la littérature spécialisée;
- i) les prescriptions légales de droit interne relatives au présent Accord ainsi que toute modification de celles-ci;
- j) les connaissances acquises par les autorités compétentes dans le cadre de leurs activités ou lors de la participation à des conférences ou réunions internationales, en particulier concernant les nouvelles formes de criminalité.

Article 5 Coordination

1. Si nécessaire, les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures en vue d'assurer sur leur territoire respectif la coordination d'engagements opérationnels en matière:

- a) de recherche et d'identification d'objets et de personnes ayant commis des infractions ou étant impliquées de toute autre manière dans la commission de ces infractions, y compris d'exécution de mesures destinées à trouver et confisquer les produits d'activités criminelles;
- b) d'identification de personnes disparues;
- c) d'utilisation de techniques particulières d'enquête telles que les livraisons surveillées, l'observation et les enquêtes sous couverture;
- d) de protection de témoins, de victimes ou d'autres personnes, de manière à empêcher une atteinte à leur intégrité physique ou tout autre danger sérieux résultant d'une poursuite pénale;
- e) de planification et de mise en oeuvre de programmes communs de prévention de la criminalité.



2. Pour la coordination de ces engagements opérationnels, les Parties contractantes peuvent au besoin se livrer réciproquement des équipements et de la technologie.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent organiser des rencontres d'experts en vue de coordonner des engagements opérationnels.

Article 6 **Equipes communes**

1. Si besoin est, les autorités compétentes des Parties contractantes constituent des équipes communes d'analyse ainsi que des groupes mixtes de travail, de contrôle, d'observation et d'enquête au sein desquels les agents de l'une des Parties contractantes assument, lors de missions sur le territoire de l'autre Partie contractante, des fonctions de conseil et d'assistance, sans être compétents pour exercer de manière autonome des actes qui portent atteinte à la souveraineté de cet Etat. Les agents respectent en outre les instructions qui leur sont données par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent.

2. Les Parties contractantes accordent aux agents qui sont en opération sur le territoire de l'autre Partie contractante la même protection et la même assistance qu'à leurs propres agents.

3. En ce qui concerne leurs rapports de service, les conditions d'embauche et le statut disciplinaire, les agents des Parties contractantes dépendent de leur législation nationale.

4. Lorsque les agents d'une Partie contractante se trouvent en mission sur le territoire de l'autre Partie, la première Partie contractante est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, selon le droit de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils opèrent.

5. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages visés à l'alinéa 4 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

6. La Partie contractante dont les agents ont causé des dommages à quiconque sur le territoire de l'autre Partie contractante rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.



7. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de l'alinéa 6, chaque Partie contractante renoncera, dans le cas prévu à l'alinéa 4, à demander à l'autre Partie le remboursement du montant des dommages qu'elle a subis.

8. Les agents d'une Partie contractante agissant sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

Article 7 Formation et perfectionnement

1. Les Parties contractantes se soutiennent mutuellement en matière de formation et de perfectionnement de personnel, notamment:

a) en participant à des cours de formation dans les langues officielles de l'autre Partie contractante ou en anglais;

b) en organisant en commun des séminaires, exercices et entraînements;

c) en formant des spécialistes;

d) en s'informant réciproquement sur les concepts de formation ainsi qu'en déléguant des experts;

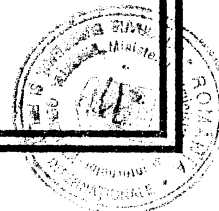
e) en invitant des observateurs lors d'exercices.

2. Les Parties Contractantes encouragent par ailleurs, de toute autre manière, le partage d'expériences et de connaissances.

Article 8 Procédure et coûts

1. Les demandes d'informations, de mesures coordonnées ou d'autres moyens d'assistance doivent être établies sous une forme écrite et contenir les motifs à l'origine de la requête. Ces demandes peuvent être transmises si nécessaire par fax ou e-mail, pour autant que leur contenu autorise une transmission sous cette forme. Les Parties contractantes peuvent, dans les cas d'urgence, adresser une demande orale qui doit ensuite immédiatement être confirmée par écrit.

2. Dans des cas particuliers, les autorités compétentes se communiquent mutuellement, sans requête préalable, les informations jugées importantes en vue d'aider la



Partie contractante destinataire à prévenir des menaces concrètes à la sécurité nationale et à l'ordre public ou à lutter contre des faits punissables.

3. Les demandes d'assistance mutuelle s'exercent de façon directe entre les autorités compétentes, pour autant que le droit national n'en réserve pas le traitement aux autorités judiciaires. Si l'autorité policière qui a reçu une demande d'assistance n'est pas habilitée à la traiter, elle la fait suivre à l'autorité compétente.

4. Les autorités compétentes de la Partie contractante qui ont reçu la demande de l'alinéa 1 répondent aussi rapidement que possible à celle-ci. Elles peuvent demander des informations complémentaires si celles-ci s'avèrent nécessaires pour accéder à la demande de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante peut refuser, de manière totale ou partielle, d'offrir des informations ou de l'assistance, si elle considère que ce fait peut menacer sa souveraineté, sa sécurité nationale ou tout autre intérêt important, si la demande n'est pas conforme aux législations nationales des Parties contractantes, ou si l'accomplissement de la demande enfreint ces législations ou des engagements internationaux.

6. Les autorités compétentes s'informent réciproquement, par écrit et de façon motivée, en cas de refus de la demande d'information ou d'assistance.

7. Chaque autorité compétente peut établir des conditions concernant l'accomplissement d'une demande ou la manière d'utiliser les résultats obtenus par celle-ci, conditions qui sont obligatoires pour les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

8. Chaque Partie contractante supporte ses frais découlant de l'exécution du présent accord, sous réserve des mesures de coordination de l'article 5 pour lesquelles la prise en charge des frais est réglée conjointement, par écrit, de cas en cas, par les autorités compétentes.

Article 9 **Attachés de police**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure des accords particuliers permettant l'affectation auprès de l'autre Partie, pour une durée déterminée ou indéterminée, d'attachés de police bénéficiant du statut diplomatique au sens de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. L'affectation d'attachés de police a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération, notamment en assistant l'exécution de procédures d'entraide policière ou judiciaire en matière pénale.

3. Les attachés de police assument des fonctions de conseil et d'assistance, sans être compétents pour l'exercice autonome d'actes de souveraineté. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie contractante qui les détache.

Article 10 **Protection des données**

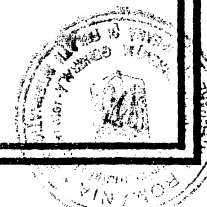
La protection des données personnelles échangées par les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est garantie, en accord avec les législations nationales des Parties contractantes et les engagements internationaux, par le respect des dispositions suivantes:

a) Les données personnelles sensibles et les profils de personnalité au sens de l'article 6 de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si cela s'avère absolument indispensable et uniquement en relation avec d'autres données;

b) Les données transmises ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins pour lesquelles le présent Accord prévoit la transmission de telles données et qu'aux conditions prescrites par la Partie contractante expéditrice; l'utilisation de telles données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable écrite de la Partie contractante expéditrice et dans le respect de la législation de la Partie contractante destinataire;

c) A la demande de la Partie contractante expéditrice, la Partie contractante destinataire renseigne cette dernière sur l'utilisation qu'elle a faite des données et sur les résultats ainsi obtenus;

d) Les données sont exclusivement utilisées par les autorités judiciaires ou policières ou par une autre autorité de lutte contre la criminalité désignée par les Parties contractantes. Les Parties contractantes se communiquent la liste des autorités compétentes pour l'utilisation des données. La transmission ultérieure des données à d'autres autorités est subordonnée au consentement préalable écrit de la Partie contractante expéditrice;



e) La Partie contractante expéditrice est tenue de s'assurer de l'exactitude des données fournies, de leur nécessité et de leur adéquation avec le but poursuivi par la communication. A cet égard, elle se conforme aux restrictions de transmission prévues par les législations nationales respectives. S'il s'avère que des données inexactes ont été transmises ou qu'elles l'ont été indûment, la Partie contractante expéditrice en informe aussitôt la Partie contractante destinataire. Cette dernière est alors tenue de rectifier ou de détruire les données en cause;

f) A sa demande, la personne concernée par des données transmises sera renseignée sur les informations qui la concernent et sur l'utilisation qui en est prévue. Le droit de la personne concernée à être renseignée est régi par le droit national de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la demande a été déposée. Il n'est accédé à la demande de la personne concernée qu'après obtention de l'accord préalable écrit de l'autre Partie contractante;

g) Au moment de la transmission des données, la Partie contractante expéditrice peut indiquer à l'autre Partie contractante les délais de radiation prescrits par son droit national. Indépendamment de ces délais, les données sont supprimées dès qu'elles ne s'avèrent plus nécessaires pour le but dans lequel elles avaient été communiquées. La Partie contractante expéditrice doit être informée de la radiation des données qu'elles avaient transmises et des raisons de cette radiation. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les données transmises sur la base de cet Accord doivent être détruites;

h) Chaque Partie contractante est tenue de consigner la transmission, la réception et la suppression des données. Cette journalisation indique en particulier les motifs de la transmission, les autorités concernées et les raisons de la suppression;

i) Au vu de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, une Partie ne peut invoquer à sa décharge, à l'égard d'une personne lésée, le fait qu'une autre Partie ait transmis des données inexactes ou les aient transmis illégalement. Si la Partie contractante est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données inexactes ou indûment transmises, la Partie contractante expéditrice rembourse à la Partie contractante destinataire l'intégralité du montant alloué à titre de réparation;

j) Les Parties contractantes ont le devoir de protéger efficacement les données personnelles contre l'accès et la diffusion non autorisés, la perte, l'altération et la destruction de celles-ci.



Article 11

Protection des informations classifiées

1. Les Parties contractantes prennent des mesures contre la divulgation et pour la protection physique des informations, selon le niveau de classification établi par la Partie contractante qui fournit ces informations et conformément à leur propre législation nationale.

2. Les informations classifiées ne sont utilisées que dans le but pour lequel elles ont été fournies.

3. Les informations classifiées ne peuvent être utilisées que par les autorités policières ou par une autre autorité de prévention ou de répression de la criminalité habilitée à traiter de telles informations. La duplication ou la transmission à un Etat tiers ou à une autre autorité de telles informations, documents, techniques, technologie ou modèles acquis suite à la coopération ne sont permises qu'avec le consentement écrit de l'autorité compétente qui les a fournis.

4. Lors de la transmission d'informations classifiées en vertu de sa législation nationale, la Partie contractante expéditrice fixe par écrit les conditions d'utilisation de celles-ci. La Partie contractante destinataire respecte la protection requise pour ces informations classifiées. La Partie contractante expéditrice peut décider en tout temps de modifier ces conditions de classification ou d'y renoncer.

5. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour que l'accès aux informations classifiées soit limité aux personnes qui en ont besoin pour l'accomplissement des tâches qui leur incombent et qui disposent d'une autorisation d'accès en vertu des prescriptions de leur législation nationale.

6. En cas de violation des mesures de sécurité conduisant à la perte ou au soupçon de divulgation d'informations classifiées à des personnes non autorisées, la Partie contractante destinataire informe immédiatement la Partie contractante expéditrice. La Partie contractante destinataire mène sans tarder une enquête, conforme à la législation de son Etat, avec l'assistance de la Partie contractante expéditrice pour le cas où elle le sollicite. La Partie contractante destinataire informe l'autre Partie contractante sur les circonstances du cas, les mesures adoptées et le résultat des investigations.

7. Chaque Partie contractante communique sans tarder à l'autre Partie contractante tout changement de sa législation qui pourrait affecter la protection des informations classifiées.



Article 12 **Organes d'exécution**

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes soit, pour la Roumanie, le Ministère de l'Administration et de l'Intérieur, le Service Roumain des Renseignements, le Ministère des Finances Publiques et le Ministère de la Justice et, pour la Confédération suisse, le Département fédéral de justice et police, désignent et communiquent par voie diplomatique, dans un délai de 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les organes d'exécution (noms, numéros de téléphone, fax, e-mail et autres adresses de contact importants) qui coopèrent directement et opérationnellement selon leur sphère de compétence, de même que des personnes de contact (noms et fonctions).

2. Lors des activités de coopération, les organes d'exécution des Parties contractantes utilisent l'anglais ou une autre langue choisie d'un commun accord entre elles.

3. Pour la mise en oeuvre et le développement de la coopération, les autorités compétentes des Parties contractantes, dans les limites de leur compétence légale, peuvent conclure des protocoles additionnels de coopération, en respectant les législations nationales des Parties contractantes.

4. Il est institué une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes qui se rencontre à intervalle régulier pour faire le point sur la mise en oeuvre de la coopération instaurée par le présent Accord, pour en évaluer la qualité, pour discuter de nouvelles stratégies et pour déterminer s'il existe un besoin de compléter ou de développer cette coopération.

5. Les autorités compétentes se communiquent sans délai tout changement intervenant dans les organes d'exécution, les compétences ou les coordonnées mentionnées dans le présent article.

Article 13 **Relations avec d'autres accords existants**

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux auxquelles elles sont parties.



Article 14
Règlement des différends

Tout différend dans l'interprétation ou l'application du présent Accord fait l'objet de consultations entre les Parties contractantes.

Article 15
Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification, transmise par voie diplomatique, par laquelle est communiqué à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

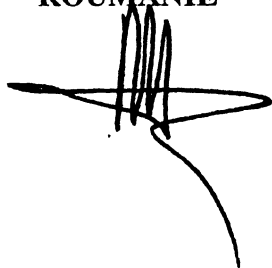
2. Le présent Accord peut être modifié d'en commun accord et les amendements entreront en vigueur conformément à la procédure prévue à l'alinéa 1.

Article 16
Dénonciation

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé ou suspendu à tout moment, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. La dénonciation produira ses effets 6 mois après réception de cette notification et la suspension 30 jours après celle-ci.

Signé à Bucarest, le 19 septembre 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine et française, tous les textes étant également authentiques.

**POUR LA
ROUMANIE**



**POUR LA
CONFÉDÉRATION SUISSE**



*Prezenta copie este confirmată
cu originalul
 luni, 26.09.2005
Clăudia Ioana Kelczan*

